



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



**AN ANALYSIS OF FOOTBALL IDIOMATIC
EXPRESSIONS AND TRANSLATION QUALITY IN
INSTAGRAM CAPTIONS OF @433'S ACCOUNT**

BACHELOR'S THESIS

Submitted as One of the Requirements to Obtain a Bachelor's Degree
in Applied Linguistics (S.Tr.Li)

Indira Pranasdita

2208411059

**ENGLISH FOR BUSINESS AND PROFESSIONAL
COMMUNICATION STUDY PROGRAM
BUSINESS ADMINISTRATION DEPARTMENT
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA**

2026



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PRONOUNCEMENT

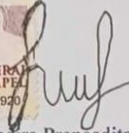
I, the undersigned:

Student Name : Indira Pranasdita
Student ID : 2208411059
Study Program : **English for Business and Professional Communication (BISPRO)**
Thesis Title : An Analysis of Football Idiomatic Expressions and Translation Quality in Instagram Captions of @433's Account

Hereby declare that this thesis is my original work and is free from plagiarism or any form of imitation of others' works. All quotations and references from other sources have been appropriately cited following the applicable guidelines for academic writing.

If then this pronouncement proves false, I am willing to accept any academic punishment.

Depok, 4 June 2026
The declarant


Indira Pranasdita
2208411059



Hak Cipta :

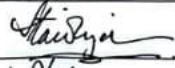
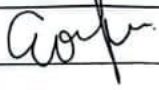
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LEGITIMATION

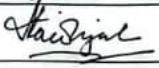
The following thesis is proposed by:

Student Name : Indira Pranasdita
Student ID : 2208411059
Study Program : English for Business and Professional Communication
(BISPRO)
Thesis Title : An Analysis of Football Idiomatic Expressions and Translation Quality In Instagram Captions Of @433's Account

It has been examined by the Board of Thesis Examiners on 18 June 2026 and decided
"PASSED"

Board of Thesis Examiners		Signature
Head of Examiner & Examiner 1	: Dra. Siti Aisyah, M.Hum.	
Examiner 2	: Prof. Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M.M., M.Hum.	
Examiner 3	: Eky Erlanda Edel, S.Pd., M.Pd.	

Under the supervision of Board of Thesis Supervisors

Board of Thesis Supervisors		Signature
Supervisor	: Dra. Siti Aisyah, M.Hum.	

Legalized by:
Head of Department
Business Administration



Dr. Wahyudi Utomo, S.Sos., M.Si.
NIP 198007112015041001

Depok, 8 July 2026

Acknowledged by:
Head of Study Program
English for Business and Professional Communication
(BISPRO)



Farizka Humolungo, S.Pd., M.A.
NIP 199103022023212042



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PREFACE

Praise be to Allah SWT for His mercy and grace, so that the author can complete this thesis entitled “An Analysis of Football Idiomatic Expressions and Translation Quality in Instagram Captions of @433’s Account” well and on time.

In the process of compiling this thesis, the author realizes that there are still many shortcomings, both in terms of content and writing.

Therefore, the author sincerely hopes for constructive criticism and suggestions from all parties for the sake of the perfection of this thesis in the future. The preparation of this thesis cannot be completed by the author alone without the help of other parties. Therefore, the author expresses her deepest gratitude to:

1. Ms. Farizka Humolungo, S.Pd., M.A., as the Head of English for Business and Professional Communication Study Program,
2. Mrs. Dra. Siti Aisiyah, M.Hum., as the supervisor who has provided guidance and direction during the completion of this thesis,
3. Mrs. Dr. Lenny Brida, Dipl.Tesol, M.Psi., M.Hum., as the rater who has helped the researcher,
4. All BISPRO Lecturers, who have educated, guided, and shared profound insights and academic knowledge that expanded the researcher's horizons during his college years,
5. Parents and Family who always provide prayers, help, and support in every activity that the researcher undertakes,
6. The author’s friends that cannot mention one by one who always provide support in every activity especially in thesis writing,
7. And, other parties that the author cannot mention one by one and have helped in the preparation of this thesis both directly and indirectly.

Finally, the author hopes that this thesis can provide benefits for readers and become a useful reference for those in need.

Depok, 4 June 2026
The Researcher



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CONSENT OF THESIS PUBLICATION FOR ACADEMIC INTERESTS

I, the undersigned:

Student Name : Indira Pranasdita
Student ID : 2208411059
Study Program : **English for Business and Professional Communication**
(BISPRO)
Department : **Business Administration**
Manuscript : **Thesis (Skripsi)**

In the pursuit of knowledge advancement, I hereby consent to entrust and grant to Politeknik Negeri Jakarta Non-Exclusive Royalty-free Right for my thesis entitled :

AN ANALYSIS OF FOOTBALL IDIOMATIC EXPRESSIONS AND TRANSLATION QUALITY IN INSTAGRAM CAPTIONS OF @433'S ACCOUNT

along with any materials (if necessary). With this Non-exclusive Royalty-free Right, Politeknik Negeri Jakarta reserves the right to store, transfer, disseminate, manage in the form of a database, maintain, and publish my thesis while continuing to acknowledge my name as the author/creator and copyright holder.

In witness whereof, I hereby make this statement truthfully.

Made in : Depok
On the date of : 8 July 2026
Declared by :

(Indira Pranasdita)

Manuscript: thesis, non-seminar papers, practical work reports, internship reports, professional and specialized tasks.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

ABSTRACT

This study analyzes the quality of translations of football idioms in the Instagram captions of the @433 account. The research method used is qualitative descriptive, employing content analysis and Focus Group Discussions (FGDs). The classification of idiom types refers to Fernando's theory (1996), while the assessment of translation quality refers to the theory of Nababan et al. (2012). The results show that out of 100 idiom data found, the most dominant category was semi-idioms (58%), followed by literal idioms (31%) and pure idioms (11%). The translation quality evaluation resulted in an average accuracy score of 2.51 and a readability score of 2.4 on a scale of 3. These results show that most of the translations were able to convey the meaning of the idiomatic expressions quite accurately and were easily understood by Indonesian readers. However, some data still showed distortions in meaning, the use of inappropriate football terminology, and unnatural translation structures. In conclusion, most of the translations of football idiomatic expressions in the captions of @433 Instagram account have relatively good translation quality in terms of accuracy and readability, although some shortcomings were still found in the translation of some idiomatic expressions.

Keywords: *Idiomatic expression, football, Instagram captions, accuracy, readability*

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

ABSTRAK

Penelitian ini menganalisis kualitas terjemahan ungkapan idiomatik sepak bola dalam caption Instagram akun @433. Metode penelitian yang digunakan adalah deskriptif kualitatif dengan pendekatan analisis isi dan Focus Group Discussion (FGD). Klasifikasi jenis idiom mengacu pada teori Fernando (1996), sedangkan penilaian kualitas terjemahan mengacu pada teori Nababan et al. (2012). Hasil penelitian menunjukkan bahwa dari 100 data idiom yang ditemukan, kategori yang paling dominan adalah semi-idioms (58%), diikuti oleh literal idioms (31%) dan pure idioms (11%). Evaluasi kualitas terjemahan menghasilkan skor rata-rata keakuratan sebesar 2,51 dan keterbacaan sebesar 2,4 dari skala 3. Hasil tersebut menunjukkan bahwa sebagian besar terjemahan sudah mampu menyampaikan makna ungkapan idiomatik dengan cukup akurat dan mudah dipahami oleh pembaca bahasa Indonesia. Namun, beberapa data masih menunjukkan adanya distorsi makna, penggunaan istilah sepak bola yang kurang tepat, serta struktur terjemahan yang kurang alami. Kesimpulannya, sebagian besar terjemahan ungkapan idiomatik sepak bola pada caption Instagram akun @433 memiliki kualitas terjemahan yang baik dalam aspek keakuratan dan keterbacaan, meskipun masih ditemukan beberapa kekurangan dalam penerjemahan istilah idiomatik tertentu.

Kata Kunci: Ungkapan idiomatik, sepakbola, captions Instagram, keakuratan, keterbacaan

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

TABLE OF CONTENTS

PRONOUNCEMENT.....	ii
LEGITIMATION.....	iii
PREFACE	iv
CONSENT OF THESIS PUBLICATION FOR ACADEMIC INTERESTS.....	v
ABSTRACT	vi
ABSTRAK.....	vii
LIST OF TABLES	x
LIST OF FIGURES	xi
CHAPTER I	1
INTRODUCTION.....	1
1.1 Background of the Study.....	1
1.2 Research Questions.....	5
1.3 Objectives of the Study	5
1.4 Limitations of the Study	5
1.5 Significances of the Study.....	6
CHAPTER II.....	7
LITERATURE REVIEW	7
2.1 Theoretical Review	7
2.1.1 Idiomatic Expression	7
2.1.2 Types of Idiomatic Expression	8
2.2 Terminology	12
2.2.1 Football Terminology.....	12
2.3 Translation	13
2.4 Translation Quality.....	14
2.5 Instagram	17
2.6 Previous Studies	18
2.7 Theoretical Framework.....	22
CHAPTER III.....	24
RESEARCH METHOD.....	24
3.1 Research Design	24
3.2 Data and Source of Data.....	24
3.3 Sampling Technique	25
3.4 Data Collection Technique.....	26
a. Document Analysis.....	26



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

b. Content Analysis	26
c. Focus Group Discussion (FGD).....	27
3.4 Data Validity	29
3.4.1 Triangulation of Data Source.....	29
3.4.2 Triangulation of Theory.....	30
3.5 Data Analysis.....	30
3.5.1 Domain Analysis.....	31
3.5.2 Taxonomy Analysis.....	32
3.5.3 Componential Analysis	33
3.5.4 Cultural Theme Analysis.....	33
CHAPTER IV.....	35
RESULT AND DISCUSSION.....	35
4.1 Results	35
4.1.1 Types of Idioms	35
4.1.2 Accuracy Quality of the Idioms Translation	41
4.1.3 Readability Quality of the Idioms Translation	46
4.2 Discussions.....	55
CHAPTER V.....	59
CLOSING.....	59
5.1 Conclusions.....	59
5.2 Suggestions.....	60
CURRICULUM VITAE	64
APPENDICES.....	65



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LIST OF TABLES

Table 2. 1 Criteria of Idiomatic Expression Types	9
Table 2. 2 Scale for Scoring Accuracy.....	14
Table 2. 3 Scale for Scoring Acceptability.....	15
Table 2. 4 Scale for Scoring Readability.....	16
Table 3. 1 Criteria for Accuracy and Readability Raters	28
Table 3. 2 Domain Analysis	32
Table 3. 3 Taxonomy Analysis	32
Table 3. 4 Componential Analysis	33
Table 4. 1 Classification of Types of Idioms	35
Table 4. 2 Translation Quality in Accuracy	41
Table 4. 3 Translation Quality in Readability	47
Table 4. 4 Componential Analysis Result	53

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LIST OF FIGURES

Figure 2. 1 Theoretical Framework of This Study.....	23
Figure 3. 1 Model Diagram of Content Analysis	31





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER I INTRODUCTION

1.1 Background of the Study

In today's digital era, advancements in digital technology, especially in social media, have made it easier for people to communicate and access information. Social media allows users to interact, and access information quickly without geographical limitations. According to the Ministry of Communication and Information Technology of the Republic of Indonesia, there are about 3.6 billion active social media users globally, showing how much the global community relies on these platforms. Among the various platforms available, Instagram stands out as one of the most popular. Data from DataReportal (2025) shows that the number of Instagram users in Indonesia has reached approximately 103 million, or about 48.7% of the total internet users, highlighting Instagram's significant role in shaping communication and information consumption among Indonesians.

With the global growth of social media, users from diverse language and cultural backgrounds are getting more connected. This diversity causes challenges in understanding content across languages. To address this, several social media platforms, including Instagram, offer automatic translation features that allow users to instantly translate text into their preferred language. This feature is supported by advancements in machine translation technology, which refers to computer systems that automatically translate text from one language to another (Hutchins, 1995). As artificial intelligence (AI) advances, machine translation continues to evolve and AI is now widely used in digital communication (Mercan et al., 2024).

Although it can be considered practical, machine translation often still relies on literal or word-for-word translation methods that prioritize formal equivalence over contextual meaning. According to Newmark (1988), translation methods can be categorized into source-language-



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

oriented methods, such as word-for-word translation and literal translation, and target-language-oriented methods, such as communicative translation and idiomatic translation. Automatic translation feature tends to use literal translation, often resulting in translations that are inaccurate or unnatural, especially in texts containing contextual expressions, idioms, or specialized terminology.

This phenomenon is becoming increasingly complex on social media, especially in sports content such as football. Football is one of the most popular topics on social media, including in Indonesia. In these interactions, language serves not only as a tool for conveying information but also as a means of expressing emotions, building identity, and strengthening communities (File & Worlledge, 2023). Therefore, football content often employs creative and expressive language, including idiomatic expressions and specialized terminology.

In Indonesia, there are many Instagram accounts that feature football content. However, most of these accounts, such as @plesbol.inc and @idextratime, use Indonesian as their primary language. The Instagram account @433 was chosen from among many football media accounts because it uses multiple languages, English and Indonesian. With 77.5 million followers from various countries, including Indonesia, it has become one of the leading football media accounts on Instagram. The captions used on this account are generally written in English and feature expressive, contextual language rich in cultural meaning.

The phenomenon that arises is when Indonesian users rely on Instagram's automatic translation feature to understand these English captions. This feature often produces errors and because it tends to translate literally. For example, the word "brace" is often translated as "kawat gigi" or remains as "brace," even though in football terminology the term refers to two goals scored by one player in a single match.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Translations like the one in the example are not only inaccurate, but also reduce readability and do not align with football terminology.

The urgency of this study focuses on Indonesian users' use of Instagram's automatic translation feature in understanding football captions. Inaccurate translations can lead to misunderstandings of meaning, especially when the captions contain idiomatic expressions on football context. Therefore, this study aims to identify the types of idiomatic expressions on football context found in the captions of @433 Instagram account. Furthermore, the researcher will fix any inaccurate results from the automatic translation feature and validate them through dictionaries, football terminology dictionary, and insights from football fans.

In translation studies, idiomatic expressions are phrases whose meanings are not clear from the individual words used. According to Fernando (1996), idioms can be classified into pure idioms, semi-idioms, and literal idioms. Meanwhile, Terminology as defined by Cabré (1999), refers to specialized terms in a field that have specific meanings depending on their context. In football captions, terminology includes terms such as “assist,” “hat-trick,” and “clean sheet,” which require contextual understanding to be translated accurately. Therefore, terminology and idiomatic expressions are closely related because many football terminology are conveyed through idiomatic language. In other words, idiomatic expressions represent a subset of football terminology that is used to describe football events, players, teams, and match situations in a more figurative and expressive manner.

Although this topic is becoming increasingly relevant, previous studies have focused only on idiomatic expressions, translation errors, or translation quality in general contexts such as literary works, films, or news articles (Melati & Muamaroh, 2024; Nuraini & Sayogie, 2024; Premasari & Widodo, 2020). Other studies have also examined machine translation errors on platforms such as YouTube or Instagram



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

captions in general (Laksana & Putri, 2018 ;Wiwekananda & Verayanti Utami, 2024). However, there is still limited research that specifically examines idiomatic expressions in football context of social media, especially in football captions on Instagram.

Based on these gaps, this study lies in its integrated analysis of idiomatic expressions on football context, and translation quality in Instagram captions. This study not only identifies and classifies linguistic elements but also evaluates translation quality and improves it through human translation. Furthermore, this study utilizes real-world data from social media, specifically from football captions such as the Instagram account @433, which has not been examined in previous studies.

Therefore, this study aims to analyze idiomatic expressions and football terminology in the captions of the Instagram account @433 and to assess the quality of their translations. By applying Fernando's theory on idiomatic expressions, and Nababan's theory on translation quality assessment, this study is expected to contribute both theoretically and practically to the field of translation studies, particularly in understanding language usage and its translation in football captions on Instagram.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

1.2 Research Questions

Based on the background of the study, the research question of this study are:

1. What football idiomatic expressions are found in captions on @433's Instagram account?
2. How is the translation quality in terms of accuracy, and readability in football captions on @433's Instagram account?

1.3 Objectives of the Study

Based on the research questions above, the objectives of this study are:

1. To identify and classify football idiomatic expressions in @433's Instagram account using Fernando's theory.
2. To assess the translation quality in terms of accuracy, and readability in football captions on @433's Instagram account using Nababan's framework.

1.4 Limitations of the Study

This study has several limitations that should be considered, including:

- a. This study focuses only on football captions published by the @433 Instagram account, therefore the findings cannot be generalized to other social media accounts or platforms with different styles and audiences.
- b. The data analyzed is limited to English and Indonesian captions collected from January to March 2026. Therefore, the findings may not represent all variations or developments of language use in football captions out of this period.
- c. This study only analyzes one linguistic units, namely idiomatic expressions based on the theory of Fernando (1996).
- d. The assessment of translation quality is limited to two aspects, namely accuracy and readability, using the Translation



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Quality Assessment framework proposed by Nababan (2012).

1.5 Significances of the Study

This study is expected to provide both theoretical and practical contributions.

1. **Theoretical significance:** This study contributes to translation studies, particularly in the analysis of idiomatic expressions in football captions. By applying the theories of Fernando, as well as the Translation Quality Assessment framework by Nababan, this study enriches the understanding of how meaning in football captions is transferred and highlights the relationship between linguistic units (idiomatic expressions on football context) and translation quality.
2. **Practical significance:** The findings of this study are expected to help machine translation developers, social media users and readers better understand how to translate football idiomatic expressions accurately and naturally into Indonesian. In addition, this study can serve as a reference for future researchers who are interested in analyzing translation in social media, especially in football context.

POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER V

CLOSING

This chapter presents the conclusions of the study based on the research findings and discussions in Chapter IV. In addition, this chapter also provides several suggestions for machine translation developers, social media users and readers, and future researchers related to idiomatic expression translation and translation quality assessment in football captions.

5.1 Conclusions

Based on the findings of this study, it can be concluded that idiomatic expressions play a significant role in football social media communication. The dominance of semi-idioms in the captions of the @433 Instagram account suggests that football media tends to employ expressions that balance figurative appeal and comprehensibility. This indicates that idiomatic expressions are not merely stylistic devices but also communicative tools that help content creators deliver information in a concise, engaging, and emotionally appealing manner. The use of different types of idiomatic expressions, including literal idioms and pure idioms, also contributes to the variety and expressiveness of football content, which may help attract and maintain audience engagement on social media platforms.

The findings indicate that Instagram's automatic translation feature is generally capable of conveying the intended meanings of football idiomatic expressions. This suggests that machine translation systems have become increasingly effective in handling familiar football terminology and idiomatic expressions. However, challenges remain when translating idiomatic expressions that are highly figurative or closely associated with football terminology. These findings highlight the importance of contextual understanding in translation and demonstrate that linguistic equivalence alone is not always sufficient to produce accurate and readable translations.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Overall, this study shows that the effectiveness of football communication on social media depends not only on the use of idiomatic expressions but also on how successfully those expressions can be understood across languages. The findings imply that football media accounts may benefit from employing a variety of idiomatic expressions to create more engaging content while maintaining clarity for readers. Furthermore, the study highlights the need for greater contextual and domain-specific awareness in automatic translation systems, particularly in relation to football terminology and idiomatic expressions. By improving the recognition of such expressions, translation quality can be enhanced, allowing football content to be communicated more effectively to a wider audience.

5.2 Suggestions

Based on the findings of this study, the following suggestion are proposed:

1. Machine translation developers are suggested to continue improving the ability of automatic translation systems to recognize and translate idiomatic expressions, particularly those related to football terminology and context. Improving contextual understanding can help produce more accurate and readable translations.
2. Social media users and readers, it is important to consider the context of the original message when interpreting automatic translation especially interpreting idiomatic expressions in football context, as some meanings may not be fully conveyed in the target language.
3. Future researchers are suggested to conduct similar studies on different social media platforms, sports-related content, or other types of figurative language. Further research would also examine other aspects related to translation quality, such as acceptability rates, translation techniques, and translation strategies in machine translation.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BIBLIOGRAPHY

- Ahdillah, M. Z. I., Hartono, R., & Yuliasri, I. (2020). English - Indonesian Translation of Idiomatic Expressions Found in The Adventure of Tom Sawyer: Strategies Used and Resulted Equivalence. *English Education Journal*, 10(4), 480–492. <https://doi.org/10.15294/eej.v10i4.38990>
- Andra Febri Aura[1], Dewa Bagaskara[2], I. M. A. P. (2023). AN ANALYSIS OF IDIOMATIC EXPRESSIONS AND THEIR EQUIVALENCE IN INDONESIAN SUBTITLE IN THE SPONGEBOB MOVIE: SPONGE ON THE RUN. 175–183.
- Anyawuike, O. S. O. (2024). *Sports Translation and Interpreting: Football as a Case Study*. 2(1), 306–312.
- Creswell, J. D. (2018). *Qualitative and Mixed-Method Approaches*. <https://doi.org/10.4018/978-1-4666-8116-3.ch010>
- Endah Lestari, A. R. (2019). Translation of English Idiomatic Expressions in Zootopia Into Indonesian Context. *Jurnal Ilmiah Bina Bahasa*, 12(1), 1–10. <https://doi.org/10.33557/binabahasa.v12i1.457>
- Fernando, C. (1996). *Idioms and idiomaticity*. Oxford University Press.
- File, K., & Worlledge, T. (2023). Fan identity and football culture: locating variation in the discursive performance of football fan identities in a UK stadium. *Soccer and Society*, 24(7), 974–989. <https://doi.org/10.1080/14660970.2023.2250662>
- Hutchins, W. J. (1995). Machine Translation: A Brief History. In E. F. K. KOERNER & R. E. ASHER (Eds.), *Concise History of the Language Sciences*. Pergamon. [https://doi.org/https://doi.org/10.1016/B978-0-08-042580-1.50066-0](https://doi.org/10.1016/B978-0-08-042580-1.50066-0)
- Khairunnisa, N., Cahyani, R. Y. D., & Darmawan, A. (2022). *THE TYPES OF IDIOM IN THE MALEFICENT THE MOVIE (2014) BY*.
- Kusumastuti, A. (2019). Subtitle Analysis of the Idiomatic Expressions Used In The Subtitle of That Thing You Do! Movie. *Publication Article*.
- Laksana, N., & Putri, S. A. S. M. (2018). An Error Types Analysis on



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- YouTube Indonesian-English Auto-Translation in Kok Bisa? Channel. *Journal of Language and Literature*, 18(1), 76–81. <https://doi.org/10.24071/joll.v18i1.1058>
- Lubis, A. R. K., Muchtar, M., & Mono, U. (2020). Translation Techniques and Translation Quality of Indonesian Subtitles of Coco Movie: A Comparative of Two Subtitlers. *Ethical Lingua: Journal of Language Teaching and Literature*, 7(2), 227–235. <https://doi.org/10.30605/25409190.203>
- Mattern, J. (2016). *Instagram*. ABDO Publishing.
- Maulia, S., Khairani, A., Anggraini, D. R., & Permana, D. R. (2026). *Semantic Analysis of English Idiomatic Expressions in Bilal ' s Film*. 10(1), 23–36.
- Melati, W. A., & Muamaroh, M. (2024). *The Translation Analysis of the Idiomatic Expressions Used in the Novel Confession of An Ugly Stepsister by Gregory Maguire*. 1(2), 96. <https://eprints.ums.ac.id/129352/>
- Mercan, H., Akgün, Y., & Odacioğlu, M. C. (2024). The Evolution of Machine Translation: A Review Study. *International Journal of Language and Translation Studies*, 4(1), 104–116. <https://dergipark.org.tr/tr/pub/lotus>
- Mohammad Jundurahman Nabilah, Syihabuddin, S., & Supriadi, R. (2025). Exploring translation accuracy and acceptability in political discourse: a linguistic study of Crown Prince Mohammed bin Salman's speech. *Leksika: Jurnal Bahasa, Sastra Dan Pengajarannya*, 19(2), 120–130. <https://doi.org/10.30595/lks.v19i2.26482>
- Moleong, L. J. (2007). *Metodologi penelitian kualitatif* (Rev.ed.). PT Remaja Rosdakarya.
- Nababan, M. R., Nuraeni, A., & Sumardiono. (2012). Pengembangan model penilaian kualitas terjemahan. *Kajian Linguistik dan Sastra*, 24(1), 39–57.
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Prentice Hall.
- Nuraini, R., & Sayogie, F. (2024). Translation Accuracy of English Idiomatic Expression into Indonesian in Soul Film Subtitle by



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- Disney+ Retail. *Linguistik Terjemahan Sastra (LINGTERSA)*, 5(1), 30–37. <https://doi.org/10.32734/lingtersa.v5i1.12317>
- Prayoga, M. I. (2020). *Idiomatic Expression Found in “ 25 ” Album of Adele Laurie Blue Adkins*.
- Premasari, A., & Widodo, P. (2020). Translation Strategies of Idiomatic Expressions in The Novel Edensor. *International Journal of Linguistics, Literature and Translation (IJLLT)*, 3(11), 55–67. <https://doi.org/10.32996/ijllt>
- Putri Maharani, A. A. (2021). *AN ANALYSIS OF INDONESIAN – ENGLISH TRANSLATION ON CAPTION BY INSTAGRAM @NAJWASHIHAB ACCOUNT BY INSTAGRAM TRANSLATE*.
- Santosa, R. (2021). *Dasar-dasar metode penelitian kualitatif kebahasaan*. Surakarta: UNS Press.
- Searle, JR, Kiefer, F., & Bierwisch, M.(Eds.).(1980). *Speech Act Theory and Pragmatics*. Springer.
- Sari, N., Arifuddin, A., & Baharuddin, B. (2022). The Equivalence in The Translation of English Idiomatic Expression into Indonesian by Students of English Education Department University of Mataram. *Culturalistics: Journal of Cultural, Literary, and Linguistic Studies*, 6(1), 48–58. <https://doi.org/10.14710/culturalistics.v6i1.14877>
- Serinastity, G., Mubarak, M. Z., Saehudin, A., Suparno, D., & Fathalah, F. M. (2025). Measuring the Technique and Quality of Instagram Caption Auto-Translation to Improve @alarabiya Account Translation Results. *Al-Ta'rib : Jurnal Ilmiah Program Studi Pendidikan Bahasa Arab IAIN Palangka Raya*, 13(2), 351–370. <https://doi.org/10.23971/altarib.v13i2.10410>
- Sugiyono. (2019). *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif*.
- Warti, F. W., & Priscila, T. (2024). Translation Quality of the Indonesian Subtitlesin Chef Movie. *Elsa*, 4(2), 46–64. <https://doi.org/10.63848/elsa.v04n2.5>
- Wiwekananda, I. P. R., & Verayanti Utami, N. M. (2024). FROM WORDS TO ERRORS: ANALYZING LEXICAL CHALLENGES IN INSTAGRAM’S MACHINE TRANSLATION OF 'NYTIMES'. *Lire Journal (Journal of Linguistics and Literature)*, 9(1), 36–44. <https://doi.org/10.33019/lire.v9i2.386>



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CURRICULUM VITAE



Indira Pranasdita

Cimanggis, Depok, West Java, Indonesia.

prindiraa21@gmail.com

Indira Pranasdita is a student in the English for Business and Professional Communication Study Program, under the Department of Business Administration at Politeknik Negeri Jakarta. With the completion of her thesis entitled "An Analysis of Football Idiomatic Expressions and Translation Quality in Instagram Captions of @433's Account," she has officially earned a Bachelor's Degree in Applied Linguistics (S.Tr.Li).

Throughout her studies, she developed knowledge and skills in translation, linguistics, business communication, and language analysis. She gained professional experience through an internship as a Journalist Intern at IDN Times, where she produced news articles for the World News and Business channels. She also completed an internship at the Directorate General of Corrections (Direktorat Jenderal Pemasyarakatan), serving as a staff member in the Information Technology and International Cooperation Division (Tekforma), where she was involved in administrative tasks, information management, and international cooperation support. These experiences strengthened her skills in writing, professional communication, research, translation, and information management.

Hak Cipta:

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

APPENDICES

Types of Idioms	Code	SL	TL	Accuracy	Readability	Remarks & Justification
Literal Idioms	D-01	A Perfect Counter Attack from Benjamin Šeško puts Manchester United ahead against Everton	Serangan balik yang sempurna saat Benjamin Šeško membawa Manchester United unggul di atas Everton	3	3	
	D-02	Braces for Eberechi Eze and Viktor Gyokeres as Arsenal show that North London is Red again	Kawat gigi dari Eberechi Eze dan Viktor Gyokeres, Arsenal kembali menunjukkan siapa penguasa London Utara	1	1	Dua gol dari Eberechi Eze dan Viktor Gyokeres, Arsenal kembali menunjukkan siapa penguasa London Utara (*There is a distortion of meaning, the word “brace”; it should mean “two goals”)
	D-03	O'Reilly scores a Brace	O'Reilly mencetak Dua Gol	3	3	
	D-06	Vini back in Ballon D'Or Form, that Nutmeg though!	Vini kembali dalam bentuk Ballon D'or, meski begitu nutmegnya!	2	2	Vini kembali ke performa kelas Ballon d'Or, nutmeg yang keren! (*There is a distortion in the structure or linguistic aspects)
	D-07	The Quadruple is still on for Bayern	Quadruple masih berlaku untuk Bayern	3	3	



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

D-09	The quadruple hunt is on!	Penghuntahan empat kali lebih besar sedang berlangsung!	1	1	Perburuan quadruple telah dimulai! (*A structural change has occurred that has distorted the meaning, from a word to a phrase)
D-19	If Al Hilal beat Damac, they will go top of the league	Jika Al Hilal mengalahkan Damac, mereka akan menduduki peringkat teratas liga	2	3	Jika Al Hilal mengalahkan Damac, mereka akan menduduki liga peringkat teratas (*There is a change in sentence structure, but it does not affect the meaning)
D-27	Two assists for Fermín López	Dua assist untuk Fermín López	3	3	
D-28	The Man of the Match , Joan García	Pemain Terbaik Pertandingan , Joan García	3	3	
D-34	Back on top!	Kembali ke puncak!	3	3	
D-38	Rodrygo, the man in form	Rodrygo, pemain yang sedang dalam performa bagus	2	2	Rodrygo, pemain yang performanya bagus (*There are some redundant words that affect the sentence structure, but the meaning is still clear)
D-44	Inter remain top of Serie A with a 3-point lead over city rivals	Inter tetap di puncak klasemen Serie A dengan keunggulan 3 poin atas	3	3	



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	Milan	rival sekota Milan			
D-51	Serge Gnabry scores from the tightest of angles	Serge Gnabry mencetak gol dari sudut yang sangat sempit	3	3	
D-52	Bayern extend their lead to 9 points	Bayern memperlebar keunggulan mereka menjadi 9 poin	3	3	
D-55	Former Real Madrid youth player Jefté Betancor with 2 late goals to cause a huge upset	Mantan pemain akademi Real Madrid, Jefté Betancor, mencetak 2 gol di menit akhir untuk menciptakan kejutan besar	3	3	
D-56	The Brazilian wonderkid has arrived	The Brazilian wonderkid has arrived	3	1	Bintang muda Brasil itu telah tiba (*The TL is not translated)
D-58	PSG back on top in Ligue 1	PSG kembali ke puncak klasemen Liga 1	3	3	
D-67	City get back to winning ways	Manchester City kembali ke jalur kemenangan	3	3	
D-70	First goal of the season for Mount	Gol pertama musim ini untuk Mount	3	3	
D-72	Raphinha with a tasty chip	Raphinha dengan chip yang enak	2	2	Raphinha mencetak gol chip yang keren (*The sentence structure becomes ambiguous, leading to a misinterpretation of meaning)
D-74	Man United silence The Emirates	Man United diam Para Emirat	2	1	Manchester United membungkam Stadion Emirates



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

					(*There is a distortion of meaning in the word “silence”)
D-75	Bryan Mbeumo is a big game player	Bryan Mbeumo adalah pemain BIG GAME	2	2	Bryan Mbeumo adalah pemain yang selalu tampil gemilang di laga besar (*An error occurred because the phrase “big game” was not translated)
D-76	Arsenal see their margin shrink again	Arsenal melihat marjin mereka menyusut lagi	2	2	Keunggulan Arsenal kembali terpangkas (*There is a distortion of meaning)
D-77	Barcelona hit four and advance to the round of 16	Barcelona melancar empat dan maju ke babak 16	2	2	Barcelona mencetak empat gol dan melaju ke babak 16 besar (*There is a distortion of meaning)
D-81	Benjamin Sesko in Fergie Time!	Benjamin Sesko in Fergie Time!	3	1	Benjamin Sesko di dalam waktu Fergie! (mencetak gol di waktu tambahan) -The TL is not translated
D-84	That nutmeg was absolutely filthy!	Pala itu benar-benar kotor!	1	1	Nutmeg itu keren banget sih! (*There are distortions of meaning and translation errors)
D-85	Cold Palmer Hat-Trick	Palmer hat-trick sangat dingin	2	2	Cold Palmer cetak tiga gol (*In this



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

					context, “Cold” ties in with the celebration performed by this player, which is considered cool and resembles his real name, Cole)
D-90	This title race is over when Manchester City say it’s over	Pertandingan judul ini sudah berakhir ketika Manchester City bilang ini sudah berakhir	2	2	Perburuan gelar ini baru benar-benar tamat kalau Manchester City bilang sudah tamat (*There are distortions of meaning)
D-92	Who needs Clean Sheets ?	Siapa yang membutuhkan lembaran baik ?	1	1	Siapa peduli tidak kebobolan ? (*There are distortions of meaning)
D-93	Are Arsenal going to bottle it ?	Apakah Arsenal akan membotolnya ?	1	1	Apakah Arsenal akan gagal ? (*There are distortions of meaning)
D-94	Kane is unstoppable, that’s another brace for him	Kane tak terhenti, itu pembantu lagi untuk dia	1	1	Kane tak terhenti, dan dua gol lagi untuknya (*There are distortions of meaning)
Semi-Idioms	D-04	After Désiré Doué’s electric brace vs Monaco, these UCL bench legends also delivered an instant impact in the biggest	1	1	Setelah dua gol luar biasa Désiré Doué melawan Monaco, para pemain cadangan di UCL ini juga langsung memberi



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

		moments				dampak besar di momen-momen krusial. (*There is a distortion of meaning, the word “electric brace”; it should mean “two spectacular goals”.)
D-05	Pedro Neto	Hat-Trick	Tiga gol oleh Pedro Neto	3	3	
D-08	Celebrating Cristiano’s birthday with some of the	Most Clutch Moments of his career	Merayakan ulang tahun Cristiano dengan beberapa momen paling bergaya dalam karirnya	3	3	
D-10	Belgium	hit five against USA	Belgium menang lagi kepada USA	1	1	Belgia membobol gawang AS lima kali (*A structural change has occurred that has distorted the meaning)
D-11	USA’s	unbeaten streak of 5 games ends	Seri kemenangan 5 pertandingan tanpa kekalahan USA berakhir	2	1	Rekor tak terkalahkan USA selama 5 pertandingan berakhir (*There is a distortion of meaning)
D-13	Valverde ends England’s	winning streak	Valverde meniadakan kemenangan terakhir di Inggris	2	2	Valverde menghentikan rentetan kemenangan Inggris (*There is a distortion of meaning)
D-14	Mikel Oyarzabal	on fire : 14 G/A in his last 8 matches for Spain (8	Mikel Oyarzabal berapi : 14 kontribusi gol dalam 8 pertandingan terakhir	2	2	Mikel Oyarzabal sedang panas : 14 kontribusi gol dalam 8



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	goals, 6 assists)	bersama Spanyol (8 gol, 6 assist)			pertandingan terakhir bersama Spanyol (8 gol, 6 assist) (*There is a distortion of meaning, but the explanation of the goal is accurate because it is explained using numbers or quantities)
D-15	Poker in 42 minutes for Anthony Gordon	Poker dalam 42 menit untuk Anthony Gordon	2	2	Anthony Gordon cetak empat gol hanya dalam 42 menit (*There has been a change in the sentence structure)
D-16	Gordon is now Newcastle's all-time UCL top scorer with 10 goals, surpassing Alan Shearer	Gordon kini menjadi mesin gol Newcastle di UCL dengan 10 gol, melampaui rekor Alan Shearer	3	2	("Mesin gol" should be changed to " pencetak gol terbanyak sepanjang masa " to make it more clearer)
D-17	I'm tired of leaving a season with nothing in my pockets.	Saya muak meninggalkan musim tanpa apa-apa di saku, kami ingin memenangkan semua.	2	2	(*There is an addition to the structure that reduces its accuracy and distorts the idiomatic meaning of the sentence)
D-18	I'm tired of leaving a season with nothing in my pockets .	Saya muak meninggalkan musim tanpa apa-apa di saku , kami ingin memenangkan semua.	2	2	Saya muak mengakhiri musim dengan tangan kosong . (*There is an addition to the structure that reduces



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

					its accuracy and distorts the idiomatic meaning of the sentence)
D-20	Rice on the double for Arsenal	Rice bawa Arsenal dengan dua gol	3	3	
D-21	Turning the Etihad into his playground	Mengubah Etihad menjadi taman bermainnya	3	3	
D-22	Rice scores his first-ever brace in the PL	Rice mencetak dua gol perdananya di Liga Primer Inggris	3	3	
D-23	Saka with an assist 3 minutes after coming on	Saka memberikan assist 3 menit setelah masuk ke lapangan	3	3	
D-24	Barcelona win it late in derby	Barcelona menang di menit-menit akhir dalam derby	3	3	
D-26	Good old Lewandowski seals the victory	Lewandowski sang veteran memastikan kemenangan	3	3	
D-29	Barcelona are now 7 points clear of Real Madrid	Barcelona kini unggul 7 poin di atas Real Madrid	3	3	
D-30	The perfect hat-trick for Gonzalo García: header, right foot and left foot	Tiga gol sempurna untuk Gonzalo García: sundulan, kaki kanan, dan kaki kiri	3	3	
D-31	Al Hilal take over the Top Spot from Al Nassr	Al Hilal mengambil alih puncak klasemen dari Al Nassr	2	3	(*There is a distortion of meaning)
D-32	Chelsea score in injury-time and help Arsenal	Chelsea mencetak gol di waktu tambahan dan	3	3	



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	one step closer to the title	membuat Arsenal selangkah lebih dekat ke gelar juara			
D-33	Cameroon book a quarter-final clash with Morocco	Kamerun memastikan tempat di perempat final melawan Maroko	2	2	Kamerun mengamankan laga perempat final melawan Maroko (*There is a distortion here, because the meaning of “memastikan” is ambiguous)
D-35	Man United are considering Ole Gunnar Solskjær as the club’s caretaker manager until the summer	Man United sedang mempertimbangkan Ole Gunnar Solskjær sebagai manajer sementara klub hingga musim panas	3	3	
D-37	Simone Inzaghi's Al Hilal are still unbeaten and now lead the table with 4 points	Simone Inzaghi dari Al Hilal masih tak terkalahkan dan kini memimpin klasemen dengan 4 poin	3	3	
D-40	Arsenal fail to capitalize on Man City’s point loss	Arsenal gagal memanfaatkan terpelesetnya Man City dalam perolehan poin	3	2	Arsenal gagal memanfaatkan momentum Man City yang kehilangan poin
D-41	Arteta’s men stay 6 points clear at the top	Tim Arteta tetap unggul 6 poin di puncak klasemen	3	3	
D-42	Arsenal are still in the running for four trophies	Arsenal masih dalam perburuan empat trofi	3	3	



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

D-45	A dream debut for Endrick	Debut sempurna bagi Endrick	3	2	Debut impian untuk Endrick
D-46	It's a super clash in the Saudi Pro League	Laga super panas di Pro Liga Saudi	3	3	
D-47	Unbeaten Al Hilal take on Al Nassr in what could already be a crucial game for the title race	Al Hilal yang belum terkalahkan akan menghadapi Al Nassr dalam laga yang bisa menjadi sangat krusial dalam perebutan gelar juara	3	3	
D-48	Can Cristiano's Al Nassr close the gap to just 1 point, or will Al Hilal strengthen their position?	Apakah Al Nassr-nya Cristiano bisa memangkas jarak menjadi hanya 1 poin, atau justru Al Hilal akan memperkuat posisinya?	3	3	
D-49	No sextuple for PSG this year	PSG gagal meraih sextuple di tahun ini	2	3	(*Does not fully explain the meaning of "sextuple")
D-53	Second-tier Albacete knock out Real Madrid in the Copa Del Rey	Albacete dari kasta kedua menyingkirkan Real Madrid di Copa del Rey	3	3	
D-54	Šeško nets second PL goal	Šeško nets gol PL kedua	2	1	Šeško mencetak gol keduanya di Liga Premier (*There is a distortion of meaning and the sentence structure is unclear)
D-57	Ousmane Dembélé scores brace, including	Ousmane Dembélé mencetak dua gol,	3	3	



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	a wonderful chip	termasuk sebuah tendangan cangkik yang indah			
D-59	Will the Ballon d'Or winner go on another generational run from January till June this year?	Akankah pemenang Ballon d'Or akan kembali mencetak generasi baru dari Januari hingga Juni tahun ini?	2	2	(*There is a distortion of meaning)
D-60	The Ecuadorian absolutely loves this club!	Pemain asal Ekuador itu benar-benar cinta mati dengan klub ini!	3	2	Pemain Ekuador itu sebenarnya mencintai klub ini!
D-61	Mbeumo is back with a bang!	Mbeumo kembali dengan gebrakan!	3	3	
D-62	Coman Bicycle Kick + Al Nassr Win	Tendangan Salto Coman + Kemenangan Al Nassr	3	3	
D-63	After three losses in a row, Al Nassr return to winning ways , keeping the pressure on Al Hilal	Setelah tiga kekalahan beruntun, Al Nassr kembali ke jalur kemenangan , terus menekan Al Hilal	3	3	
D-64	Sporting shock title holders PSG	Sporting mengguncang PSG sang juara bertahan	3	3	
D-65	A Luis Suárez brace does the job	Luis Suárez berhasil menyelesaikan tugas lewat dua gol	3	3	
D-66	Omar Marmoush scored within 6 minutes as Erling Haaland is benched for Manchester City	Omar Marmoush langsung membuka keunggulan dalam 6 menit, sementara Erling Haaland harus rela jadi pemain cadangan untuk Manchester City	3	2	Omar Marmoush mencetak gol dalam 6 menit, sementara Erling Haaland duduk di bangku cadangan Manchester City
D-68	Come Back Shut	Comeback ditutup oleh	2	3	Upaya Comeback



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	Down by Vini!	Vini!			dipatahkan oleh Vini! (*There is a distortion of meaning, but it is still understandable)
D-69	He has now scored 78 goals for Real Madrid, surpassing Guti's goal tally for the club	Ia kini telah mencetak 78 gol untuk Real Madrid, melampaui catatan gol Guti bersama klub tersebut	3	3	
D-71	Lamine Yamal scores bicycle kick	Lamine Yamal mencetak bicycle kick	3	2	Lamine Yamal mencetak gol dengan tendangan salto
D-78	A goal for each of their super trio	Gol untuk masing-masing trio super mereka	3	3	
D-79	Rashford seals it with a free-kick	Rashford menutupnya dengan tendangan bebas	3	3	
D-80	Caicedo's rocket is his 3rd of the season	Gol roket Caicedo adalah yang ketiganya musim ini	3	3	
D-82	Hang it in The Louvre	Gantung di Louvre	2	2	Ini layak dipajang di Museum Louvre (*The word choice is inappropriate)
D-83	Solanke scores Scorpion Kick	Solanke mencetak Scorpion Kick	3	3	
D-86	Messi magic is already lighting up Ecuador!	Sihir Messi sudah menerangi Ecuador!	2	3	Messi bikin Ekuador tak berkutik! (*There are distortions of meaning)
D-87	He opens the scoring against Barcelona SC and it's a Banger!	Dia membuka skor melawan Barcelona SC dan itu adalah Bang!	2	2	Ia membuka keunggulan melawan Barcelona SC dan itu benar-benar gol yang



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

					spektakuler! (*There are distortions of meaning)
D-88	Take a bow! Szoboszlai with another insane free-kick	Bangkalah! Szoboszlai dengan lembahan lainnya	1	1	Beri tepuk tangan untuk Szoboszlai! Tendangan bebas gilanya lagi! (*There was a translation error, causing the meaning to deviate from the source text)
D-89	Man City turn it around in the dying seconds	Manchester City balikkan dalam detik-detik mati	2	2	Manchester City membalikkan keadaan di detik-detik terakhir (*There are distortions of meaning)
D-91	Matchwinner Antony	Antony jadi penentu kemenangan	3	3	
D-95	Bayern beat Frankfurt	Bayern menumbangkan Frankfurt	3	3	
D-96	Newcastle United demolish Qarabag with 9 goals over 2 legs	Newcastle United memecahkan Qarabag dengan 9 gol dalam dua laga	2	2	Newcastle United melibas Qarabag dengan 9 gol dalam dua laga (*There are distortions of meaning)
Pure Idioms	D-12 Lukébakio scores a brace as Belgium put on a masterclass	Lukébakio jadi bintang lapangan saat Belgia tampil menggila	1	1	Lukébakio mencetak dua gol bersama Belgia dengan penampilan yang



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

						brilian (*There is a reduction in meaning and sentence structure)
D-25	We want to win everything	Kami ingin menyapu bersih semua gelar	3	3		
D-36	A screamer from neves as Al Hilal keep winning	Gol roket dari Neves saat Al Hilal terus meraih kemenangan	3	3		
D-39	Bring it on!	Lawan saja!	3	3		
D-43	Lewandowski, 37 years old. Aging like fine wine.	Lewandowski, 37 tahun. Semakin tua, justru semakin matang.	3	3		
D-50	Kim Min-jae with a towering header	Kim Min-jae dengan sundulan terbangnya	2	3		(*There is a distortion of meaning)
D-73	Dorgu only score screamers	Dorgu hanya mencetak gol-gol spektakuler	3	3		
D-97	Giant killer Bodø eliminate Inter	Bodø si pembunuh raksasa menyingkirkan Inter	3	3		
D-98	Bodø really are this Champions League's dark horse	Bodø benar-benar menjadi kuda hitam Liga Champions musim ini	3	3		
D-99	What a run it was from Bodø/Glimt	Sebuah perjalanan yang begitu memikat dari Bodø/Glimt	2	2		Perjalanan yang luar biasa dari Bodø/Glimt (*The TL is too wordy)
D-100	Eliminated, but they won our hearts	Tersingkir, namun mereka telah mencuri perhatian kami sepenuhnya	3	2		Tersingkir, tapi mereka pemenang di hati kita